

Сказание о смерти князя Олега. Адаптированный перевод.

И жил Олег, княжа в Киеве, мир храня со всеми странами. И пришла осень, и вспомнил Олег коня своего, которого когда-то поставил кормить и уже не садился на него. **Ибо** когда-то спрашивал он волхвов и кудесников:

— От чего мне умереть?

И сказал ему кудесник один:

— Княже! Коня любишь и ездешь на нём, — от него тебе и умереть!

Олегу запали слова эти в душу, и сказал он:

— Никогда не сяду на него и не увижу его больше.

И повелел кормить коня и не водить его к нему, и прожил несколько лет, не видя его, пока не пошёл на греков.

Когда вернулся Олег от Царьграда в Киев и прошло четыре года, и на пятый год вспомнил он своего коня, от которого когда-то волхвы предсказали ему смерть. И призвал он старшего конюха и сказал:

— Где конь мой, которого приказал я кормить и беречь?

Тот же ответил:

— Умер!

Олег тогда засмеялся и укорил того кудесника, сказав:

— Не правду говорят волхвы, но только ложь: конь умер, а я жив.

И повелел оседлать себе коня:

— Да увижу кости его.

И приехал на место, где лежали его кости голые и череп голый, слез с коня и посмеявшись сказал:

— От сего ли черепа смерть мне принять?

И ступил ногою на череп. И выползла змея из черепа и ужалила его в ногу.

И с того разболелся и умер. И оплакивали его все люди плачем великим и понесли его и похоронили его на горе, называемой Щековица. Есть же могила его и до сего дня, слывёт могилой Олеговой. И было всех лет княжение его тридцать и три.

**Древнерусский текст. Послушайте, как красиво звучит речь наших предков.
Попробуйте понять смысл фраз на слух. Можно переводить фразы поочерёдно.**

Учитель подправляет, поясняет.

И живяше Олегъ, миръ имѣя къ всѣмъ странамъ, княжа въ Киевѣ. И приспѣ осень, и помяну Олегъ конь свой, иже бѣ поставилъ кормити, не всѣдати на нь. Бѣ бо преже въпрошалъ волхвовъ и кудесникъ: «От чего ми есть умьрети?». И рече ему одинъ кудесникъ: «Княже! Конь, его же любиши и ѣздиши на немъ, от того ти умрети». Олегъ же примъ въ умъ, си рече: «Николи же всяду на конь, ни вижю его боле того». И повѣлъ кормити ѣ и не водити его к нему, и пребывъ нѣколко лѣтъ не дѣя его, дондеже и на грѣкъ иде. И пришедшю ему къ Киеву и пребысть 4 лѣта, на 5 лѣто помяну конь свой, от него же бяху рекъли *вольсви* умрети Ольгови. И призва старѣйшину конюхомъ, рка: «Кде есть конь мой, егоже бѣхъ поставилъ кормити и блюсти его?». Онъ же рече: «Умерлъ есть». Олегъ же посмѣяся и укори кудесника, рка: «То ть неправо молвять вольсви, но все то лъжа есть: конь умерлъ, а я живъ». И повелъ осѣдлати конь: «Да ть вижю кости его».

И приѣха на мѣсто, идеже бяху лежаще кости его голы и лобъ голъ, и слѣзь с коня, посмѣяся, ркя: «От сего ли лѣба смерть мнѣ взяти?» И вѣступи ногою на лобъ, и выникнучи змѣя и уключи в ногу. И с того разболѣвся, умьре. И плакашася по немъ вси людие плачем великом, и несоша и, и погребоша и на горѣ, иже глаголется Щековица; есть же могила его до сего дни, слово могила Олгова. И бысть всѣхъ лѣтъ его княжения 33.

1. Какие особенности стиля изложения вы заметили?

2. Какой порядок слов в предложениях был излюбленным у древнерусских книжников?

3. Какое слово наиболее часто повторяется? Какой смысл эти повторы придают тексту?

Какие грамматические конструкции были утрачены со временем?

Какие слова вызвали особенное удивление или недоумение?

И жил Олег, мир имея со всеми странами, княжа в Киеве. И пришла осень, и вспомнил Олег коня своего, которого прежде поставил кормить, решив никогда на него не садиться. Ибо спрашивал он когда-то волхвов и кудесников: «От чего я умру?» И сказал ему один кудесник: «Князь! От коня твоего любимого, на котором ты едешь, — от него тебе и умереть!» Запали слова эти в душу Олегу, и сказал он: «Никогда не сяду на него и не увижу его больше». И повелел кормить его и не водить его к нему, и прожил несколько лет, не пользуясь им, пока не пошел на греков. А когда вернулся в Киев и прошло четыре года, — на пятый год помянул он своего коня, от которого тогда волхвы предсказали ему смерть. И призвал он старейшину конюхов и сказал: «Где конь мой, которого приказал я кормить и беречь?» Тот же ответил: «Умер». Олег же посмеялся и укорил того кудесника, сказав: «Неверно говорят волхвы, но все то ложь: конь умер, а я жив». И приказал оседлать коня: «Да увижу кости его».

Перевод

И приехал на то место, где лежали его голые кости и череп голый, слез с коня, посмеялся и сказал: «От этого ли черепа смерть мне принять?» И наступил он ногою на череп, и выползла из черепа змея, и ужалила его в ногу. И от того разболелся и умер. Оплакивали его все люди плачем великим, и понесли его, и похоронили на горе, называемою Щековица; есть же могила его и доныне, слывет могилой Олеговой. И было всех лет княжения его тридцать и три.

Ответы на вопросы:

1. Подобный стиль изложения очень характерен для летописи как жанра. Даже легенда, включённая в летопись, изложена довольно лаконично, без лишних деталей и эмоциональных оценок автора и героев (отсутствует психологизм, авторские отступления). Главное здесь – изложение событий, поступков, фактов.

2-3. Часто используется инверсия (обратный порядок слов): подлежащее находится после сказуемого. Таким образом, акцент делается на смене действий. Повторение союза «и» создаёт неторопливый, мерный ритм развития действия.

4. Особенно бросаются в глаза утраченные формы глаголов прошедшего времени со связкой «быть» в разных формах (бѣ, бѣхъ, бысть). Утраченные формы местоимений (нѣ – него, ти – тебе); союзов, союзных слов (бо – ибо, идеже – где) и др.

5. Особенное удивление или недоумение могут вызвать слова «нѣколко» – несколько, «дондеже» – пока; «лъжа» – ложь, обман; «лобъ» – череп; «выникнучи» – выползла (змея); «уклюну`и» – ужалить его.

Творческое задание (может носить индивидуальный характер)

Создайте стилизацию, подражая летописному способу изложения событий.

Представьте, что вы перенеслись в Древнюю Русь и вам надо рассказать далёким предкам о подвигах бойцов (ратников) – героев Великой Отечественной войны.

Сначала сочините несколько фраз на современном русском языке, а затем переведите на древнерусский, используя некоторые обороты речи из «Повести временных лет», в том числе из легенды о смерти князя Олега.

«В год 6415 (907). Пошёл Олег на греков, оставив Игоря в Киеве; взял же с собою множество варягов, и славян, и чуди, и кривичей, и мерю, и древлян, и радимичей, и полян, и северян, и вятичей, и хорватов, и дулебов, и тиверцев, известных как толмачи: этих всех называли греки «Великая Скифь»».

**Один из возможных вариантов такой стилизации
можно использовать в качестве образца в случае сильных затруднений.**

В 1942 году на бранном поле в **Сталинграде** фашистские и советские воины сошлись
в решающем, жестоком сражении – не на жизнь, а на смерть.

Было много потерь с обеих сторон. Но победа оказалась за нами.

В лето 7450 (1942) поидоша немецкие фашисты ратью великою на советску сторону. А съ ними
фрязи, свеи*, угры*, вепсы** и многия... И сошлись они во граде Сталина, идеже бяху брань
велика не на живот, а на смерть. И мечом коваху победу свою, и погибоша многия, и победиша
ратники наши.

**Фрязи (фряги) – итальянцы, французы, западноевропейцы.*

**Свеи – шведы, скандинавы.*

**Угры – здесь венгры.*

**Вепсы – финны.*